



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): vedoucího

Práci hodnotil(a): Docent Liudmila Valova, Csc.

Práci předložil(a): Julianiiia Zatrutina

Název práce: Jazyková homonymie

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cel' svoj' bakal'v'sk'oj' raboty Julianiia Zatrutina s'formulirovala, kak «issledovanie ponjatij «jazykovaja omonimija» i «me'z'jazykovaja omonimija», a takzhe analiz me'z'jazykovyx (česko-russkix) omonimov (s.10). Dan'naja cel' predpolagala reshenie celogo r'jadu zadat'č: sravnenie javlenija omonimii so smez'nymi leksičeskimi javlenijami, obzor imejuščixsja klassifikacij vnutri'jazykovyx omonimov, analiz javlenija me'z'jazykov'oj' omonimii na primere češ'skogo i russkogo jazykov, sostavlenie slovnika češ'sko-russkix me'z'jazykovyx omonimov.

K sožaleniju, v zaključeni' raboty s'formulirovannaja cel' neskol'ko dissoniru'et s toj formulirovk'oj, kotora'ja da'e't'sja vo vvedeni' raboty (s.53): avtor v zaključeni' upomina'e't'sja liš' issledovanie me'z'jazykovyx omonimov. Na samom dele, eš'testvenno, rabota predpolagala analiz kak vnutri'jazykov'oj, tak i me'z'jazykov'oj omonimii.

S postavlennoju cel'ju i zadat'čami Julianiia Zatrutina, bezuslovno, spravilas'.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Pered avtorom sto'jala neprostaja zadat'č: izučit' mnogičislennuju lingvi'stičeskiju literaturu na temu omonimii i me'z'jazykov'oj omonimii, s tem čtoby vyrabotat' svoj podhod k opis'vajaemym javlenijam. Nesmot'ra na to, čt'o ponjatije omonimii davno i osnovatel'no issleduet'sja v lingvi'stike, ostajutsja voprosy, kotorye vrema ot vremeni vyz'vaju't spory v učen'oj s'rede: ocenka javlenija omonimii, s točki zrenija «poлезnosti-vrednosti», krit'erii klassifikacii omonimov, istočniki omonimii i dr. Julianiia Zatrutina oħarakterizovala dannoe jazykovoe javlenie, s'sylajasja na ser'eznye lingvi'stičeskije istočniki i dannye jazykovyx slovar'ej.

Rabota sostoit iz vvedenija, dvux glav, zaključenija, priloženija, krome togo ime'e't'sja spisok sokratšenij i spisok ispol'zovann'oj literatury. Per'vaja glava pos'vjačena vnutri'jazykov'oj omonimii, vt'oraja – me'z'jazykov'oj omonimii, čt'o vpolne opravdanno. Každaja glava delitsja na podglavy i paragrafy, čt'o obuslovleno logik'oj izloženi'ja.

Приведенные классификации омонимов Julianiia Zatrutina сопровождала примерами, выбранными из различных словарей, что свидетельствует о глубоком проникновении в тему исследования и о творческом подходе. Некоторые параграфы второй главы (с. 35, с.38), однако, не сопровождаются примерами чешско-русских омонимов, что, видимо, свидетельствует о том, что во второй главе за основу была принята классификация Хуцишвили С.Д., которая в своей диссертации сравнивает межъязыковые омонимы нескольких славянских языков. Вполне естественно, что не все пункты данной классификации можно было подкрепить чешско-русскими примерами.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Работа написана грамотно и четко. Julianiia Zatrutina дает ссылки на упоминаемые и цитируемые источники, а также данные словарей. В список используемой литературы включено 24 источника (в том числе и работы на чешском языке), в список словарей – 11. Приложение представляет собой словник чешско-русских омонимов, в котором даются лексические значения как чешского, так и русского созвучного слова.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

В целом работа производит впечатление самостоятельного и вдумчивого исследования. Автор бакалаврской работы проработана и осознана научная литература на тему внутриязыковой и межъязыковой омонимии, изложены основные положения с опорой на примеры. Помимо прочего, Julianiia Zatrutina видит возможность продолжения исследования данной темы в распространении его принципов на другие языки (с.53).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Какой из описанных способов возникновения межъязыковых омонимов, описанных во второй главе, по Вашему мнению, является наиболее активным в отношении чешского и русского языков?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 12.5. 2015

Podpis:

